

ALB LIT 0000 0000 0000 0000



1 9 9 8
年 度 报 告

国际金融公司

世界银行集团成员





国际金融公司（IFC）是世界银行集团的一员，它通过为私营部门的投资提供融资，动员国际金融市场上的资本，以及为政府和工商界提供技术援助和建议，来促进发展中国家的经济发展。

Re: 书
F821-52/5-998

IFC与私人投资者合作，向发展中国家的工商企业提供贷款和股本融资，并帮助它们促进储蓄和投资的流动。IFC通过展示在发展中国家投资的盈利水平发挥了一种催化作用。它仍以努力营造高效率资本市场的方式进一步促进了经济的发展。

自从1956年成立以来，IFC已经承诺了239亿美元以上的自有资金融资，而且为134个发展中国家的2067家公司安排了170亿美元的银团贷款和证券承销。IFC与世界银行集团的其他机构一道协调自身的活动，这些机构包括：国际复兴开发银行（IBRD）、国际开发协会（IDA）和多边投资担保机构（MIGA），但IFC在法律和财务上是独立的。IFC的股本由其174个成员国提供，并共同决定它的政策。



执行董事

Khalid M. Al-Saad
Khalid H. Alyahya
Juanita D. Amatong
Ali Bourhane
Kacim Brachemi
Andrei Bugrov
Juan Cariaga
Joaquim R. Carvalho
Enzo Del Bufalo
Leonard Good
Luc Hubloue
James Hutagalung
Young-Hoi Lee
李勇
Matthias Meyer
Jean-Claude Milleron
Satoru Miyamura
Ilkka Niemi
Gus O' Donnell
Franco Passacantando
Jan Piercy
Helmut Schaffer
Surendra Singh
Pieter Stek

致理事会的信

1998年8月1日

致理事会:

这份截至1998年6月30日止的财政年度的《年度报告》，是由国际金融公司(IFC)董事会根据IFC的细则编写的。IFC总裁兼董事会董事长詹姆斯·D·沃尔芬森先生已将本报告连同所附的经过审计的财务报告提交理事会。

董事们高兴地报告，在1998财政年度，IFC在其发展中成员国中继续扩大了项目融资业务和咨询服务活动，同时进一步增强了财务实力。



从左至右: (前排) Matthias Meyer, Khalid M. Al-Saad, Khalid H. Alyahya, Juanita D. Amatong, Ali Bourhane, Kacim Brachemi, Andrei Bugrov, Juan Cariaga, Joaquim R. Carvalho, Enzo Del Bufalo, (后排) Leonard Good, Luc Hubloue, James Hutagalung, Young-Hoi Lee, 李勇, Jean-Claude Milleron, Ilkka Niemi, Atsuo Nishihara, Gus O' Donnell, Franco Passacantando, Helmut Schaffer, Surendra Singh, Pieter Stek (未出席者: Satoru Miyamura, Jan Piercy), 摄影: Michele Iannacci。

副执行董事

Luc-Abdi Aden
Syed Ahmed
Khaled Al-Aboodi
Mohamed Kamel Amr
Eckhardt Biskup
Helena Cordeiro
Namik Dagalp
Inigo Fernandez de Mesa
Godfrey Gooseb
Valeriano Garcia
Inaamul Haque
Jerzy Hylewski
Akira Kamitomi
Christopher Y. Legg
Michael Marek
Eugene Miagkov
Frode Neergaard
Jean Pesme
Murilo Portugal
Alan David Slusher
Mihai N. Tanasescu
Sun Vithespongse
Myles Wickstead
赵晓宇

1998 财政年度业务活动要点



业务结果

批准的新业务	308
融资总承诺额, 包括银团贷款和证券承销	51 亿美元
承诺的 IFC 自有资金融资	27 亿美元
项目总成本 (承诺额)	175 亿美元
批准的总融资额, 包括银团贷款和证券承销	59 亿美元
批准的 IFC 自有资金融资	34 亿美元
截至 6 月 30 日 IFC 自有资金贷款和股本投资	90 亿美元

资金来源和收益

净收益	2.46 亿美元
实收资本	23 亿美元
留存收益	27 亿美元
本年度借款	41 亿美元

目

录

致理事会的信	
执行副总裁的致辞	1
一年的回顾	5
下一世纪的议程	7
国际金融公司的产品与服务	12
重点部门	14
重点计划	20
地区报告	22
批准的项目, 按地区划分	54
技术援助和咨询项目, 按地区划分	82
业务报告	92
管理和组织	99
1998 年度财务评议	104
投资审核	109
1998 年度财务报表	112
附录	138
词汇表、注释和定义	152



执行副总裁的致辞

到今年年底，我在 IFC 的五年任期即将结束，因此这将是我向你们提交的最后一份报告。类似这样的重大转折使我们有充分的理由暂时停下脚步，估量一下我们目前的形势并展望未来——还要同样关注我们的过去和今后的方向。在过去的五年中，IFC 发生了很大的变化，它目前已成为与以往大不相同的机构。在世界银行集团于香港召开的 1997 年年会上我曾指出，国际金融公司缩写的大写字母 (IFC) 表明了指导我们决策和行动的原则，即创新 (innovation)，灵活性 (flexibility)，以及承诺 (commitment)。

创 新

今年的标志是我们发动了一场战略计划方面的内部运动，以考察 IFC 的作用、工作人员和工作方式。我们是否正在完成我们的使命？我们是否正在对发展发挥着实实在在的影响？为使即将到来的今后 10 年面目一新，我们是否作出了充分的反应？是否有无尽的创新意识？能否完全适应？

正如你们所透彻了解的那样，私人资本流动的数量、类型和方向自 90 年代初以来发生了重大的变化。发展中国家拥有 48 亿人口，其经济占全世界国内生产总值的 19%，它们是世界经济中至关重要——也是迅速增长——的组成部分。虽然私营部门的投资者对发展中世界的许多部分越来越感兴趣，但仍有些国家、国家中的地区，以及经济活

6/9-8/12

世界银行集团总裁詹姆斯·D·沃尔芬森 (左) 和国际金融公司执行副总裁詹姆斯·坎德博克



动中的某些部门在没有投资资本的情况下运行。

IFC 正对其业务作出战略性转变，使之面向“前沿市场”，并为世界上的这些地区开发具有创新意义的产品。IFC 的作用将是促进创新，弘扬经济企业家精神，以及在世界上被私营部门的很多人视为高风险地区推动发展。本公司的一份分析报告认为，在这些前沿国家，我们的资本和技术诀窍都有成功的机会。我认为，我们在战略规划方面从事的工作将被证明是我供职于此所作出的最宝贵的贡献。它将我们的使命——以及我们整个公司——重新集中于寻找下列类型的投资项目：它们不仅只是有利可图，而且要能对当地经济产生重大的发展性影响。

灵活性

1998 财政年度还是进行诚实的评估之年。根据我们重新确定的使命和重点工作，我的目标是批判性地检查我们的业绩，我们的工作人员和我们的声誉——因为这些影响到我们对发展的影响能力。我们进行了一项内容广泛的客户调查，他们证实了我们长期以来对我们这个机构的认识：IFC 的工作人员是我们最宝贵的财富。客户高度评价我们的经验，重视我们在世界银行集团中的成员地位，以及我们关于环境和社会问题的指导方针。但客户调查也披露了若干条对我们至关重要的看法：我们的反应速度迟缓，我们回避风险，以及我们的企业文化沾染了官僚气息，变得内向了。

1998 财年将因此成为我们开展若干项重大变革的年头，所有变革的宗旨都是协助 IFC 变得更加灵活，而且对我们客户的需求能作出更快的反应。

• 我们正在把许多公司中经验最丰富的工作人员调派到业务现场，以便更接近客户，并逐地区制定战略和加速投资工作。这是为了下放 IFC 的决策权所作重大工作的一部分，其宗旨是确保我们在前沿国家的关联性。目前我们在莫斯科和新德里设有地区中心，中心的经验已显示出“本地化”所带来的益处。我们计划在明年创建第三个地区中心，它是为撒哈拉以南非洲建立的。

• 我们已澄清了我们的环境和社会政策。IFC 必须带头确保有利于环境与社会私营部门发展。为强化这个作用和改善业绩，我们分析

了 IFC 的环境、社会和信息贷款计划和程序，参加这项分析的有成员国和世界银行的工作人员、工商企业界，以及非政府组织。在 1998 财年中，我们修订了这些政策和程序，以便把我们的目标与标准结合起来，向项目主办方提供更全面的指导，以及更加强调透明度和与当地社区的协商。

- 我们已实行了更加灵活的定价结构。尽管 IFC 将继续根据市场定价，我们还是运用某些技巧，向客户提供更加灵活定价的多个方案，它们将会反映出客户项目风险情况的变化。

- 我们正在重新确立工作方式。为了回应客户的批评，我们正在详细检查各个业务环节，以期提高我们的发展效能。我们在理顺管理结构的同时，正在消除官僚主义的办事程序。我们已在 IFC 投资部门内部设立了单独的贷款业务监督功能，以及独立的信贷审查和风险管理功能。通过把这个组织的始创与执行功能从投资监督功能中剥离开来，我们可以提供更优质的服务和更加集中精力，从而确保 IFC 对它的所作投资，能够进行强有力的质量控制。在 1998 财年，IFC 内部还将建立一个新的小组，其功能是作为参与我们 B 类银团贷款计划银行的一站式服务点，以使它们更容易地同步了解它们与 IFC 共同投资的项目的进展。

我们相信，我们对效率和服务客户的承诺还将提高我们对发展影响和减轻贫困的重视程度。

承 诺

IFC 在世界中的作用的最终衡量尺度是我们为在出现经济不确定性时对所发展事业所作的承诺。1998 年无疑是亚洲市场极为困难的年头。IFC 在亚洲进行了动员，方式是帮助现有客户设法渡过清偿危机。通过提供长期资本来加强客户的资产平衡状况以及通过迅速确定新的投资机会，IFC 正在努力恢复投资者对亚洲各国和地区的信心。

比这一切更为重要的是，亚洲今年发生的事件提醒我们，要极为珍视建立高效率的国内金融规范体系，珍视金融市场的透明度。在金融部门，我们致力于帮助业绩好的国内金融机构实现再资本化，这是

走向复苏的基础措施。在韩国这个 IFC 自 80 年代末以来就没有积极介入的国家，IFC 为了强化其国内金融机构，迅速确定了投资计划的目标。IFC 董事会批准了对韩国的金融机构进行 4 笔新投资，总额超过了 2.5 亿美元。同样，IFC 自 1991 年起就没有对马来西亚进行过投资，这次又重新开办了业务。自危机爆发以来，IFC 董事会已批准在马来西亚进行两笔交易，金额合计为 6650 万美元。

尽管东亚最近发生的问题对全世界的繁荣形成了 80 年代拉丁美洲债务危机以来影响范围最广的威胁，但我们还是确信，由私营部门牵头的长达 10 年的发展趋势将继续下去。对私人投资者来说，任何事情都改变不了发展中国家具有光明的前途这个事实。发展中国家人数众多，较为年轻，人口数量还在增长，他们需要强大的基础设施，健全的金融部门，需要工业品、消费品和服务，他们将越来越多地依赖于运转有序、具有环境和社会可持续性的私营部门来发展经济和创造就业机会。

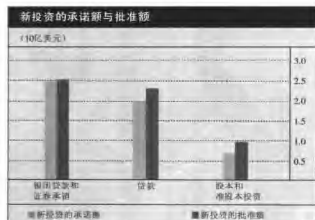
我愿用一段个人的评论来结束本文。在这个阶段供职于 IFC 是我一生中最重要的工作经历——它既有严峻的挑战，也有丰厚的收获。我高兴地经历了 IFC 成长壮大和对我们成员国的经济发展作出了重大贡献的这个阶段。我为能与古姆·沃尔苏森和已故的刘·普林斯顿这两位世界银行集团总裁共事而深感荣幸。我要感谢 IFC 的执行董事会，它一如既往地支持我们共同实施具有远大目标的方案。

最后，我要感谢 IFC 的工作人员，从他们身上，我学到了很多，他们在发展的事业中所表现出的献身精神和勤勉努力支撑我完成在 IFC 的使命。我还将受到这支真正国际化和多样化队伍的激励。我将在远方关注着你们，并期待你们不断取得成就。

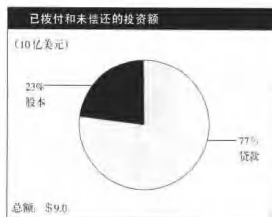
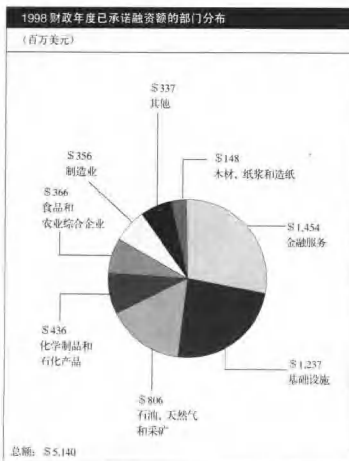
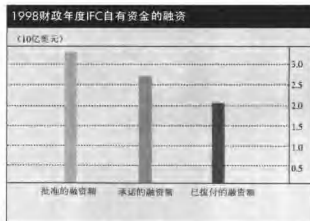


詹宁克·林德博克
执行副总裁

一年的回顾



1998财政年度批准的项目总成本为157亿美元。IFC融资对总成本的比率为1:2.7。





下一世纪的议程

IFC正处于发生重大变革的关键时期。整个发展中世界对长期私人资本的需求远远超过了供应量。十余个国家积聚了世界私人投资资本流动量的75%以上，而使世界上的若干个完整的地区严重缺少资金来完成目前的发展使命。在努力通过经济发展来消除贫困的过程中，这个现实为IFC列出了一份远未完成的议程。

IFC上次面临如此规模的挑战是在1991年。当时，IFC拟在俄罗斯的私有化工作中发挥重要作用，而且正在若干个正向市场经济过渡的国家中开展目标远大的工作。在那一年，股东们向公司提供了10亿美元的增资以应付这些挑战，其结果是，IFC有能力成为在发展中世界的经济增长中举足轻重的一支力量。

时至今日，IFC已拥有足以完成这一任务的资本。但为尽可能多地为今天的世界作出贡献，IFC正在全面反思它的工作情况。

明确使命

IFC的业务首先是澄清其作用。IFC的使命是为实现世界银行集团减轻贫困和提高生活水平这个总目标作出贡献，其方式是在发展可持续的私营部门方面发挥领导作用。IFC与其他机构的共同目标就是对发展产生影响。

IFC实现这个目标的基本工具仍然是向私营企业提供贷款和股权融资，在运用自有资源的同时动员外部资本，以及提供相关的咨询和技术援助服务。但公司业务的内容已发生重大变化，开创了许多新的活动领域。

任 务 表

我们共同的理想——没有贫困的世界

使命——世界银行

通过可持续的经济增长和投资于民，帮助借款国减轻贫困和提高生活水平

使命——IFC

通过在发展可持续的私营部门方面发挥领导作用，为完成世界银行集团的总任务作出贡献

构成 IFC 使命基础的主要内容

对发展产生影响	在成员国中	通过独特的作用
▪ 与世界银行一道，根据各国的需要促进经济增长 ▪ 促进可持续的私营部门发展 ▪ 促进有利环境的形成 ▪ 促进环境社会的可持续性	▪ 在能够产生发展影响的众多国家中工作 ▪ 把国家参与建立在强化的国别战略基础之上	▪ 表明长期承诺 ▪ 在风险前沿创新和开拓 ▪ 通过与其他方面合作产生多重影响： - 杠杆 - 动员 - 催化 - 建立伙伴关系 - 分享知识 ▪ 确保额外条件特殊捐款不取代私营部门

完成使命的方式

运用良好的业务原则

- 支持具有财务活力的项目积累充足的资源，以维持扩大 IFC
- 自身的能力，从而实现其发展目标

改善客户服务

- 快速反应：
 - 公司
 - 政府
- 高效率地提供
- 作为伙伴共事
- 多种文化背景的员工

在过去的7年中,发展中世界的私人资本流量增加了6倍。虽然亚洲最近发生了金融危机,IFC依然预测,这种增长的趋势还要延续到2000年后的相当长一段时间。市场的全球化与一体化,通信技术的进步,以及最重要的是政府对自由化和私营部门牵头的发展普遍的支持,这些都是新兴市场经营环境中的永久性力量。

就是说,IFC对发展产生积极影响的方式目前已完全不同以往。

重点:在如何分析市场方面,IFC正在进行一场根本的转变:它不再综合地看待市场,而是在那些最需要财政和战略资源的国家中,精确地找出若干个具体地区进行分析。公司的重点将是私人投资者目前还没有涉足的领域和

部门。在那些私人投资者最看好的国家,IFC的方针是,以被忽视的中等市场公司和收入较低地区为目标,如巴西的东北部,中国的内陆省份,以及中欧和东欧的小企业等。在仍未获得巨额私人资本流量的前沿国家,IFC将在若干方面努力,来增加资本供应量。IFC与世界银行合作,通过建设金融和有形基础设施,组织交易以帮助私人投资者克服对风险的预期心理,以及为创新计划动员资金来强化私营部门等方式,实现促进综合性国别战略早日出台的目标。IFC将努力恢复正与冲突后果作斗争地区的关键工业部门的活力;它将引入证券市场基础设施、风险投资基金、或有财务存活力的小额融资;并在通过了有利的立法后投资于私营基础设施项目。



CLIVE CAMERON



INTERACTION

雅加达的女学生



由 IFC 发起的俄罗斯联邦一次土地
拍卖会上的竞标者

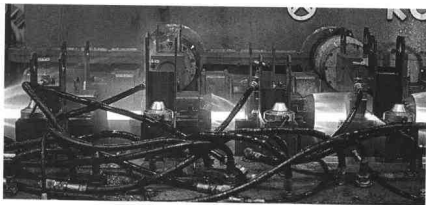
长期性：当波动不已的国际金融环境带来了难以预料的危机时（像东亚去年发生的危机），IFC 坚持发挥了稳定和不动摇的伙伴的作用。本公司拥有 42 年以上的经验，甚至就是在商业机构被迫削减规模时，它也依然没有撤离处于混乱中的国家。在危机时刻，往往正是 IFC 在这些地区的持续参与使得发展工作继续向前。IFC 可以帮助困境中的金融机构实现重新资本化，帮助有问题的公司进行改组（例如，确保主要的出口商仍能获得短期贸易融资），以及提供其他形式的金融和战略支持。

开拓性工作：即使是在中等收入国家，医疗卫生、教育、供水和环境保护这类部门也难以吸引私人资本，IFC 在这些部门进行了开拓性的工作。正如 IFC 曾在 80 年代帮助引入新兴市场国家基金和股权指数，在 90 年代初曾为发展中世界的第一批重要的独立电厂

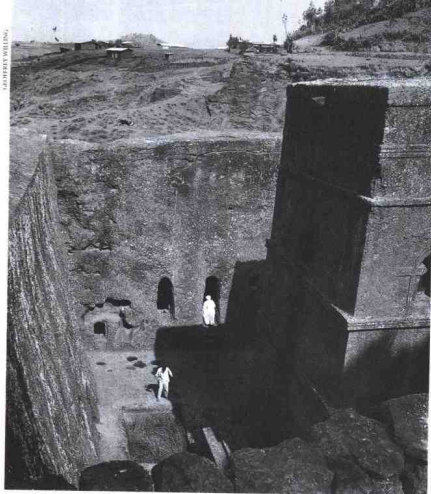
项目融资那样，目前它正在推动来自其他渠道的融资，从而创建超越处于风险中的前沿国家的可推广结构。私立医院和诊所，中学和大学，供水与排污，可再生能源与保护生物多样性——所有这些都需私人融资，IFC 将尽其可能地提供支持。

行动与结果

1995 年以来，IFC 在它必须开办新业务的国家大规模扩大了影响，将现场办公地点从 29 个增加到 69 个。本公司的许多办公室是与世界银行共用的，这样工作能得到更有效率的协调。通过更接近最需要 IFC 经验的地区，IFC 获得了关于当地业务环境的最关键知识，在市场形势最严峻的国家尤其如此。IFC 的莫斯科和新德里办事处由地区董事加以强有力的领导。这些办事处已拥有合法的工作人员。



COURTESY OF ACINAR INDUSTRIA ARGENTINA DE ACEROS S.A.



为提高反应能力，IFC正致力于在整个公司中更多地下放决策权，它正在重组投资业务局，以使自1990年以来从30亿美元增加到90亿美元的贷款业务更好地系统化和更好地进行监督管理。IFC正在建立新的独立的信贷审查职能。这类措施与其他很多措施一道，将提高IFC的反应能力，使它成为效率更高、更关注客户和更具生产力的机构。这项工作是与其它投资于信息技术和员工培训的创

议同时进行的。

当全世界都在展望下一个千年的到来时，IFC已经开始了改革的进程。通过去年采取的行动，IFC已充分准备好在通过由私营部门在全球范围内创造的经济增长而战胜贫困的过程中，成为一支效率大大提高的力量。需求是巨大的，IFC最伟大的影响力即将显现出来。

IFC

国际金融公司是世界银行集团处理私营部门业务的机构。1956 年以来, IFC 的基本作用一直是通过鼓励外国和国内的私人对发展中国家进行投资来促进经济发展。

IFC 以贷款和股本的形式提供长期和市场价格资本。

IFC 参与具有以下特点的私营企业: 有利于主办国经济, 有利于环境, 且其最佳做法能对其他企业家起示范作用。

IFC 与项目主办方和金融伙伴一道分担项目风险, 但不参与项目管理。

IFC 只为任一项目的一部分成本提供融资, 它可以动员来自其他渠道的资金。

IFC 不接受政府担保, 但如果项目在商业基础上经营, 它可以支持政府在项目中拥有某些所有权。

IFC 通过咨询服务和投资, 协助进行私有化。

IFC 通过它在金融改革方面的大量国际经验, 可以帮助处于不确定环境中的伙伴投资者降低项目风险。IFC 掌握广博的工业知识和工业合同, 拥有专家级的金融、法律、环境和技术技能。它经常与成员国政府对话, 对话或是它独自主出, 更经常地是以世界银行集团的一部分这个身份进行。IFC 还拥有丰富的国别经验, 并设有 69 个现场办事处。

作为一个诚实的经纪人, IFC 在交易中保持中立, 并协助平衡各方的利益, 从而消除外国投资者、当地伙伴、其他信贷机构和政府的疑虑。

产品与服务一览

股本和 准股本

IFC 通过购买项目公司、金融机构或其他项目实体的股本使自己的资本处于风险之中。这些股本的注入和 IFC 的准股本投资一起支撑着发展中国家的企业, 其方式是向它们提供不会强加给它们一份定期偿债付息时间表的长期资本。

IFC 在一家企业最多可以购买 35% 的股本, 但通常一个项目只购买其股本的 5—15%。IFC 从来不做任何一个项目的最大单一持股人。

股本类投资的内容如下:

- 用本公司自有资金直接投资于工业、农业、基础设施或服务部门中的公司
- 投资于金融中介机构和资本市场机构
- 投资于贷款业务基金

IFC 持有股本的时间一般为 8—15 年。它乐于采用的撤出机制是在形势有利于企业时, 将股本公开上市交易。

准股本包括次级贷款, 可转换债务工具, 优先股, 以及收入票据。

贷款和 中介服务

IFC 的核心业务是在项目融资或公司融资的基础上提供长期贷款,即所谓A类贷款,意味着IFC将用自有帐户承购这些贷款。

绝大多数 IFC 贷款是用主要几大币种发放的,但IFC已开始提供当地货币贷款。原定偿还期限在7—12年之间,但已延长到20年之久。宽限期可达4年,这要视项目的需要而定。

通过项目融资,项目主办者可以在限制其现有业务风险的同时开创新的企业。IFC的项目融资通常在无追索权或有限追索权的基础上延期。

由于项目融资需要深入了解项目的各种内部因素,因此IFC在投资前进行了大量艰苦细致的工作。

IFC 贷款的一个主要形式是由中介银行、租赁公司和其他金融机构对其信贷额度进行转贷。IFC 中介服务扩大了这些额度,其目标通常是具体的部门或小企业。

动员和 风险管理

IFC 对一个项目的参与通常被视为一种“认可的标志”,它会促使其他人也参加投资。银团贷款或B类贷款是IFC动员机制的基石。通过这种机制,参与各方分担项目的所有商业信贷风险,但也享有 IFC 作为一家多边开发机构所应有的优势。这种结构使金融机构有机会参与认真地评估在那些它们可能认为不具有吸引力的国家发放的贷款。

商业银行、机构投资者和其他非银行金融机构发现,B类贷款是在发展中国家,尤其是在没有什么经验、信贷能力不足的新市场进行投资的有把握的途径。

承销、直接销售和股权融资是 IFC 的重要业务。通过这些机制,IFC 可以帮助客户进入国际资本市场,而且常常是首次进入。

风险管理服务使客户能进入衍生工具市场,为货币、利率或商品价格的风险敞口套期保值。这些服务能使客户提高信用等级和增加长期盈利,并获得国际金融界的准入机会(96页)。

贷款和债券发行的备用融资和担保能帮助客户动员资金。担保可以向主要的和地方的货币贷款和债券提供。

咨询、技术援助和 信息服务

IFC 提供收费的咨询和信息,可以是关于投资的,也可以是独立的。它所提供的服务范围很广:

新兴市场数据库出售关于发展中国家股票市场业绩的统计资料 and 指数(95页)。

技术援助信托基金计划为那些有资格获得这种援助的国家提供多种类型的捐赠,它们来自捐助国,用于咨询或研究(98页)。

公司融资服务局提供私有化建议,以尽可能地实现最高价值和平衡各方利益(16和97页)。

环境处提供高质量的建议,审查意见和培训,以确保投资有利于环境和社会(19和98页)。

项目开发基金,用于非洲、亚洲及太平洋地区,帮助制定经营计划和分享管理技能(27和32页)。

外国投资顾问服务向客户同政府就创造有利于外国投资的环境提供建议(21页)。